

# Newsletter / Hírlevél

Sommer 2022 / 2022 nyár

Schweizerische Botschaft Budapest

Svájci nagykövetség Budapest

1 / 2022

**Wir wünschen allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern,  
Leserinnen und Lesern einen erholsamen Sommer und  
eine schöne Bundesfeier!**



**A Svájci Nagykövetség kellemes nyarat és szép nemzeti  
ünnepet kíván honfitársainak és olvasóinak!**

## Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

Editorial: Grusswort des Botschafters zum 1. August .....	3
Vezércikk: A nagykövet köszöntője augusztus 1-je alkalmából .....	4
Besuch von János Áder in der Schweiz .....	5
Áder János svájci látogatása .....	5
Zweiter Schweizer Beitrag – Ein neues Kooperationsprogramm startet .....	5
Második Svájci Hozzájárulás – Új együttműködési program indul .....	6
Mobile Biometrie .....	7
Mobil biometria .....	7
Projekt «Switzerland in Debrecen» .....	8
„Svájc Debrecenben” projekt .....	8
Drei Jahre Netzwerk Digital .....	9
Három éves a Netzwerk Digital .....	9
Schweizerisch-ungarische Kooperation und Innovation im Gesundheitswesen .....	10
Svájci-magyar együttműködés és innováció az egészségügyben .....	11
Francophonie .....	12
Frankofónia .....	12
Wunderbar Festival .....	13
Wunderbar Fesztivál .....	13
Konzert des Basler Kammerorchesters .....	14
A Bázeli Kamarazenekar koncertje .....	14
Ausstellung «The Hungarians» .....	14
„The Hungarians” kiállítás .....	14
Vortrag Kunst der Diplomatie .....	15
Előadás a diplomácia művészetéről .....	15
Einjähriges Jubiläum der Botschaft auf Facebook .....	16
Egyéves a nagykövetség Facebook-oldala .....	16
Ausblick .....	17
Kitekintés .....	17
Personaländerungen / Személyi változások .....	18
Mitarbeitende des Programmbüros Schweizer Beitrag / A Svájci Hozzájárulás Programiroda munkatársai .....	18
Weitere Personaländerungen / További személyi változások .....	19
News von unseren Partnern / Partnereink hírei .....	20
Änderungen in den Vorständen unserer Partner .....	20
Változások partnereink elnökségeiben .....	20
Treffen mit der Balatongruppe .....	21
Találkozás a Balaton Csoporttal .....	21
Wichtige Adressen / Fontos címek .....	22
Kontakt / Impresszum .....	22

## Editorial: Grusswort des Botschafters zum 1. August

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger  
Liebe Leserinnen und Leser

Zwar ist die Covid-Pandemie noch immer nicht zu Ende, sowohl in der Schweiz wie auch in Ungarn, sie hat aber mittlerweile glücklicherweise einen kleineren Einfluss auf unseren Alltag.

In einigen Tagen werden wir den Schweizer Nationalfeiertag feiern und es ist für mich ein Vergnügen, dass wir in diesem Jahr wieder die Möglichkeit haben, uns persönlich zu treffen. Für mich und die Botschaft ist es wichtig, den Kontakt mit unseren Mitbürgerinnen und Mitbürgern zu pflegen und weiter zu festigen. In dem ersten Halbjahr 2022 hatten wir die Möglichkeit, in der Botschaft Budapest einen Besuch der mobilen Biometrie aus Wien zu empfangen, und viele von Ihnen konnten die Gelegenheit nutzen, um neue Identitätsdokumente zu bekommen. Ich nutzte den Besuch, um einen Austausch von wichtigen Vertreterinnen und Vertretern der Schweizer Gemeinschaft in Ungarn mit der Chefin des Regionalen Konsularcenters Wien, Frau Beatrice Jäger und dem Team der Botschaft in der Residenz zu organisieren. Ein weiteres Highlight war das Treffen, welches wir in Vonyarcvashegy mit den Mitgliedern der Balaton-Schweizer hatten, um uns kennenzulernen, und uns gegenseitig über unsere Aktivitäten und bestehende Herausforderungen zu informieren. Sowohl der Schweizer Verein Ungarn (am 30. Juli in Budapest) wie auch die Balaton-Schweizer (am 1. August in Balatonkeresztúr) organisieren in diesem Jahr feierliche Anlässe zum Nationalfeiertag und ich bedanke mich recht herzlich für diese Initiativen.



Mit dem militärischen Angriff gegen die Ukraine wurde ein Krieg in einem Nachbarland Ungarns verursacht, der grosse Auswirkungen auf ganz Europa hat. Diese Entwicklung hat gezeigt, wie wichtig es ist, sowohl für die Schweiz wie auch für Ungarn, die eigene Souveränität und Unabhängigkeit auch dank Solidarität und konkreten Beiträgen für ein stärkeres Europa zu sichern. Die bilateralen Beziehungen haben sich insbesondere um diese Themen gedreht, auch namentlich anlässlich des Treffens zwischen Präsident János Áder und Bundespräsident Ignazio Cassis, welches im März in der Schweiz stattgefunden hat. Der Besuch einer Delegation aus der Schweiz mit dem Zweck, ein neues bilaterales Kooperationsprogramm im Rahmen des zweiten Schweizer Beitrags vorzubereiten, war ein weiteres Highlight in den Beziehungen zwischen beiden Ländern in der ersten Hälfte dieses Jahres.

Sie können alle wichtigen Entwicklungen und Projekte rund um die bilateralen Beziehungen und die verschiedenen Akteure dieser Beziehungen und der schweizerischen Präsenz in Ungarn auf unserer [Facebook-Seite](#) verfolgen. Wir freuen uns über ihr Abonnement!

Ich wünsche Ihnen einen festlichen 1. August, gute Gesundheit und schöne Ferien.

Bien cordialement, con cordiali saluti, cordialmain,

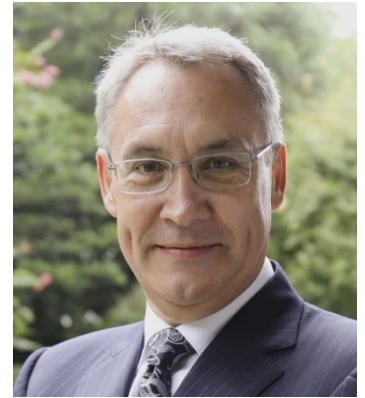
Jean-François Paroz  
Schweizerischer Botschafter

## Vezércikk: A nagykövet köszöntője augusztus 1-je alkalmából

Kedves Honfitársaim!  
Kedves Olvasók!

A koronavírus világjárvány ugyan még mindig nem ért véget sem Svájcban, sem Magyarországon, szerencsére azonban időközben kisebb befolyást gyakorol mindennapjainkra.

Néhány napon belül ünnepeljük Svájc nemzeti ünnepét és nagy öröm számomra, hogy ebben az évben ismét lehetőségünk van arra, hogy személyesen találkozzunk. Számomra és a nagykövetség számára fontos, hogy ápoljuk és tovább erősítsük a kapcsolatokat honfitársainkkal. 2022 első félévében lehetőségünk nyílt a budapesti nagykövetségen a bécsi mozgó biometria látogatását fogadni és Önök közül ezt sokan ki is tudták használni arra, hogy új személyi iratokat kapjanak. Jómagam megragadtam az alkalmat, hogy a magyarországi svájci közösség fontos képviselői számára eszmecserét szervezzek a rezidencián Beatrice Jäger asszonnyal, a bécsi Regionális Konzuli Központ vezetőjével és a nagykövetség csapatával. További kiemelkedő esemény volt az a találkozó, amelyre Vonyarcvashegyen került sor a „Balaton-Svájciak” tagjaival, hogy megismerkedjünk és kölcsönösen tájékoztassuk egymást tevékenységünkről és az előttünk álló kihívásokról. Mind a Magyarországi Svájci Egyesület (július 30-án Budapesten), mind a „Balaton-Svájciak” (augusztus 1-jén Balatonkeresztúron) szerveznek ebben az évben ünnepségeket a nemzeti ünnep alkalmából és én szívből köszönöm ezeket a kezdeményezéseket.



Az Ukrajnát ért katonai támadással egy Magyarországgal szomszédos országban robbant ki háború, ami nagy hatással van egész Európára. Ez a fejlemény megmutatta, hogy milyen fontos mind Svájc, mind Magyarország számára saját szuverenitását és függetlenségét a szolidaritás és egy erősebb Európához történő konkrét hozzájárulás révén is biztosítani. A kétoldalú kapcsolatok különösen e témák körül forogtak, nevezetesen Áder János köztársasági elnök és Ignazio Cassis szövetségi elnök találkozásának alkalmával is, amelyre márciusban Svájcban került sor. Az év első felének további kiemelkedő eseménye volt a két ország kapcsolatai szempontjából annak a svájci delegációnak a látogatása, amelynek célja a Második Svájci Hozzájárulás keretében új bilaterális együttműködési program előkészítése.

A kétoldalú kapcsolatokkal összefüggő valamennyi fontos fejleményt és projektet, e kapcsolatok és a magyarországi svájci jelenlét különböző szereplőit [Facebook-oldalunkon](#) is figyelemmel kísérhetik. Örömmel fogadjuk, ha követnek bennünket!

Ünnepélyes augusztus elsejét, jó egészséget és kellemes nyaralást kívánok Önöknek!

Szívélyes üdvözlettel:

Jean-François Paroz  
Svájci nagykövet

## Besuch von János Áder in der Schweiz

Bundespräsident Ignazio Cassis hat am 9. März 2022 den damaligen ungarischen Präsidenten János Áder in Neuhausen empfangen. Es handelte sich dabei um die letzte Auslandsreise von Präsident Áder, was die Bedeutung, welche die Schweiz und Ungarn den bilateralen Beziehungen zwischen den beiden Ländern beimessen, unterstreicht. Im Vordergrund der Gespräche stand Russlands Militärangriff auf die Ukraine und die regionalen und internationalen Auswirkungen, welche damit einhergehen. Bundespräsident Cassis bedankte sich bei Präsident Áder auch für die rasche humanitäre Hilfe, welche Ungarn den Flüchtlingen aus der Ukraine zukommen liess.



Präsident Áder und Präsident Cassis / Foto: EDA

## Áder János svájci látogatása

Ignazio Cassis szövetségi elnök 2022. március 9-én Neuhausenban fogadta Áder János akkori magyar köztársasági elnököt. Ez volt Áder elnök utolsó külföldi útja, ami annak a jelentőségét hangsúlyozza, amelyet Svájc és Magyarország a két ország bilaterális kapcsolatainak tulajdonít. A megbeszélések homlokterében Oroszország Ukrajnát ért katonai támadása, valamint az ezzel együtt járó regionális és nemzetközi hatások álltak. Cassis elnök köszönetet mondott Áder elnöknek azért a gyors humanitárius segítségért is, amelyet Magyarország nyújtott az ukrajnai menekülteknek.

## Zweiter Schweizer Beitrag – Ein neues Kooperationsprogramm startet

Aufgrund des Erfolges und der positiven Ergebnisse des ersten Schweizer Beitrags hat der schweizerische Bundesrat die Entscheidung getroffen, in Ungarn unter dem Dach des zweiten Schweizer Beitrags ein neues Förderprogramm in der Höhe von 87,6 Millionen CHF einzuleiten. Die Umsetzung des zweiten schweizerisch-ungarischen Kooperationsprogramms beginnt im 2022 und wird eine wichtige Rolle bei der Verminderung von wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten in Europa spielen und darüber hinaus die bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Ungarn weiter verstärken. Herzliche Gratulation und willkommen an Bord für unsere neuesten Mitglieder des Kooperationsprogramms! Die Botschaft ist höchst erfreut über den Umstand, dass wir Anfang Mai das Programmbüro Schweizer Beitrag eröffnen konnten. Der Direktor für das Programm, Roland Python, wird seine Tätigkeit auf der Schweizer Botschaft in Budapest ab September definitiv aufnehmen, mit Henriett Koós und Attila Balogh steht sein Team schon bereit. Im Rahmen des zweiten schweizerischen Beitrages werden in Ungarn Projekte in den Bereichen

Berufsbildung, Forschung und Innovation, KMU-Finanzierung, Bekämpfung von Menschenhandel, Energieeffizienz und erneuerbare Energien, Wasseraufbereitung, Gesundheits- und soziale Versorgung sowie Integration der Roma-Minderheit gemeinsam mit der im für die EU-Entwicklungen verantwortlichen Staatssekretariat tätigen Nationalen Koordinationseinheit (NCU) umgesetzt. Sämtliche Programmbereiche werden auf partnerschaftlicher Basis und unter Einbeziehung der Zivilgesellschaft verwirklicht.



Die schweizerische und die ungarische Verhandlungsdelegation / Foto: NCU

Anlässlich der Schlussitzung der offiziellen Verhandlungen zwischen Ungarn und der Schweiz, welche vom 18. bis 20. Mai 2022 in Budapest stattfanden und zu welchen eine Delegation mit Vertreterinnen und Vertretern der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA) und des Staatssekretariats für Wirtschaft (SECO) aus Bern nach Ungarn reiste, wurde von Botschafter Jean-François Paroz die Hoffnung zum Ausdruck gebracht, dass durch den zweiten Schweizer Beitrag die Entwicklung der bilateralen Beziehungen in hohem Masse gefördert wird und durch das geplante Förderprogramm die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen Ungarn und der Schweiz, der Transfer von Wissen und Erfahrungen weiter gestärkt werden. Das der Botschaft angegliederte Kooperationsbüro hat im Rahmen der Verhandlungen ebenfalls tatkräftig mitgewirkt, unter anderem bei der Rahmenvereinbarung zur Festlegung der thematischen Prioritäten. Das Kooperationsprogramm wird nach der offiziellen Unterzeichnung der Rahmenvereinbarung der beiden Länder, voraussichtlich in der zweiten Hälfte 2022, lanciert. Weitere Informationen werden auf der Website der NCU sowie [auf der Website der Schweizerischen Botschaft](#) erreichbar sein.

## Második Svájci Hozzájárulás – Új együttműködési program indul

Az Első Svájci Hozzájárulás sikerére és pozitív eredményeire tekintettel a svájci kormány úgy határozott, hogy Magyarországon a Második Svájci Hozzájárulás égisze alatt 87,6 millió CHF értékben új támogatási programot indít. A Második Svájci-Magyar Együttműködési Program megvalósítása 2022-ben kezdődik, és lényeges szerepet játszik majd Európán belül a gazdasági és társadalmi egyenlőtlenségek csökkentésében, és ezen túlmenően tovább erősíti a svájci-magyar kétoldalú kapcsolatokat. A nagykövetség nagyon örül, hogy május elején meg tudtuk nyitni a Svájci Hozzájárulás Programirodát. Szívvel gratulálunk és köszöntjük a Programiroda munkatársait! A Program igazgatója, Roland Python szeptembertől dolgozik a budapesti svájci nagykövetségen, ahol munkatársai, Koós Henriett és Balogh Attila már megkezdték a munkát. A Második Svájci Hozzájárulás keretében Magyarországon a szakképzés, a kutatás és innováció, a KKV finanszírozás, az emberkereskedelem elleni küzdelem, az energiahatékonyság és a megújuló energiák, a vízgazdálkodás, az egészségügyi és szociális ellátás, valamint a roma kisebbség integrációja területén

valósulnak meg projektek az Európai Unió fejlesztésekért felelős államtitkárságon tevékenykedő Nemzeti Irányító Hatóság (NCU) együttműködésével. Valamennyi programterület a partneri együttműködés talaján állva és a civil társadalom bevonásával kerül megvalósításra.

A 2022. május 18. és 20. között Budapesten zajló hivatalos svájci-magyar tárgyalások záróülése alkalmával, amelyre Bernből Magyarországra utazott a Fejlesztési és Együttműködési Igazgatóság (DEZA) és a Gazdasági Államtitkárság (SECO) képviselőinek küldöttsége, Jean-François Paroz nagykövet kifejezésre juttatta reményét, hogy a Második Svájci Hozzájárulás nagymértékben erősíti a kétoldalú kapcsolatok fejlődését és hogy a tervezett támogatási program révén tovább erősödik a sikeres svájci-magyar együttműködés, a tudás és tapasztalat cseréje. A nagykövetségbe betagozódó együttműködési iroda szintén tevékenyen közreműködött a tárgyalások keretében, többek között a tematikus prioritások meghatározásáról szóló keretmegállapodás során. Az együttműködési program a keretmegállapodás mindkét ország általi hivatalos aláírását követően, előreláthatólag 2022 második felében indul. További részletek a Nemzeti Koordinációs Egység honlapján, valamint a Svájci Nagykövetség honlapján (<https://www.eda.admin.ch/budapest>) lesznek elérhetők.

## Mobile Biometrie



Anfangs April 2022 machten zwei Mitarbeiterinnen des Regionalen Konsularcenters Wien einen Besuch in Budapest mit der «mobilen Biometriestation», um die erforderlichen Daten für die Ausstellung von Pässen und Personalausweisen zu erfassen. Dieser Besuch wurde sehr geschätzt und die ursprünglich offerierten Termine mussten praktisch verdoppelt werden, da mit über 160 Anmeldungen die Zahl der eingeschriebenen Bürgerinnen und Bürger merklich übertroffen wurde. Nachdem ein Besuch während der letzten zwei Jahre pandemiebedingt nicht möglich war, sollten diese Besuche in Budapest von nun wieder jährlich stattfinden. Die Botschaft hat einen Empfang für die Vertreterinnen und Vertreter der Schweizer Gemeinschaft mit Beatrice Jäger Louis, der Leiterin des RKC Wien,

organisiert. Der Vertreter der Schweizerinnen und Schweizer in Ungarn im Auslandschweizerrat, John McGough, die Präsidentin des Schweizer Vereins Ungarn, Anita Szász, der Präsident des Swiss Business Club, Lorenzo Molinari, die aktuelle und die zukünftige Präsidentin der SwiSSa (Swiss Students Association at Semmelweis University), Jessica Donnet und Sylvie Spiesshofer, konnten sich über die Anliegen der Schweizer Gemeinschaft in Ungarn mit Botschafter Paroz und der Leiterin des RKC Wien austauschen.

## Mobil biometria

2022 április elején a bécsi Regionális Konzuli Központ két munkatársa «mobil biometriai állomással» látogatott Budapestre, hogy útlevelek és személyi igazolványok kiállításához szükséges adatokat rögzítsenek. A látogatás nagy érdeklődésre tartott számot, és az eredetileg felajánlott időpontokat gyakorlatilag meg kellett duplázni, mivel több mint 160-an jelezték részvételüket a mobil ügyintézésre. Miután az utóbbi két év során a világjárvány miatt nem volt erre lehetőség, ezért a mobil biometria budapesti látogatásaira mostantól ismét évente kerül majd sor. A nagykövetség fogadást adott a svájci közösség képviselői számára Beatrice Jäger Louis asszonnyal, az RKC Bécs vezetőjével. A külföldön élő svájciak tanácsában a Magyarországon élő svájciakat képviselő John McGough, a Magyarországi Svájci Egyesület elnöke, Anita Szász, a Swiss Business Club elnöke, Lorenzo Molinari, a SwiSSa (Swiss Students Association at Semmelweis University) jelenlegi és leendő elnök asszonya, Jessica Donnet és Sylvie Spiesshofer, Jean-François Paroz nagykövettel és az RKC Bécs vezetőjével beszélgetést folytattak a magyarországi svájci közösség ügyeiről.

## Projekt «Switzerland in Debrecen»

Am 13. Juni 2022 besuchten Botschafter Paroz und sein Team gemeinsam mit dem Präsidenten und der Direktorin der ungarisch-schweizerischen Handelskammer Swisscham mit grosser Freude die schöne Stadt Debrecen, wo die Vorbereitungen für das Projekt «Switzerland in Your City», das am 5. Oktober 2022 in Debrecen stattfinden wird, begonnen haben. Nach einem Treffen mit Bürgermeister László Papp, Vizebürgermeister István Puskás und Dr. Andrea Horváth hatte das Botschaftsteam unter anderem die Gelegenheit, das bald zu eröffnende «Új-Theater» im Csokonai-Forum zu besichtigen. Die Botschaft freut sich auf die Durchführung der Veranstaltung in enger Zusammenarbeit mit den städtischen Behörden, der Swisscham und der Organisation ALL IN-Debrecen. Während die Präsenz der Schweiz bis anhin naturgemäss vor allem in der Hauptstadt sicht- und spürbar war, ist es der Botschaft ein Anliegen, der wirtschaftlich, kulturell und wissenschaftlich etablierten schweizerischen Präsenz auch ausserhalb Budapests Rechnung zu tragen, und das Engagement der diversen Akteure zu honorieren, indem die Tätigkeiten der Botschaft ebenfalls über Budapest hinausgetragen werden. Wir hoffen, dass das Projekt «Switzerland in Your City» die vielschichtige Präsenz der Schweiz in Debrecen zeigen wird.



*Bürgermeister László Papp mit Swisscham und der Schweizerischen Botschaft / Foto: Bürgermeisteramt Debrecen*

## „Svájc Debrecenben” projekt

2022. június 13-án Jean-François Paroz nagykövet és csapata a Swisscham Svájci-Magyar Kereskedelmi Kamara elnökével és igazgatójával közösen nagy örömmel tett látogatást Debrecen szép városában, ahol megkezdődtek a 2022. október 5-én Debrecenben megrendezésre kerülő «Switzerland in Your City» projekt előkészületei. A Papp László polgármesterrel, Puskás István alpolgármesterrel és Dr. Horváth Andreával folytatott találkozókot követően a nagykövetség küldöttségének többek között lehetősége nyílt megtekinteni a Csokonai Fórumban hamarosan megnyíló «Új-Színházat». A nagykövetség már nagyon várja a rendezvény megvalósítását a városi hatóságokkal, a Swisschammal és az ALL IN-Debrecen szervezettel szoros együttműködésben. Míg Svájc jelenléte eddig természetesen mindenekelőtt a fővárosban volt látható és érzékelhető, a nagykövetség számára fontos, hogy Svájc gazdasági, kulturális és tudományos jelenlétét Budapesten kívül is megmutathassa és hogy honorálhassa a különböző szereplők elkötelezettségét azáltal, hogy a nagykövetség tevékenységét Budapesten kívülre is elviszi. Reméljük, hogy a «Switzerland in Your City» projekt megmutatja majd Svájc sokszínű debreceni jelenlétét.



## Drei Jahre Netzwerk Digital

«Netzwerk Digital» ist eine Initiative von Wirtschaftsorganisationen der deutschsprachigen Länder in Ungarn, welche das gemeinsame Ziel verfolgen, die Digitalisierung von Unternehmen zu begleiten und zu unterstützen. Die Initiative steht unter der Schirmherrschaft der Botschaften Deutschlands, Österreichs und der Schweiz und feierte im Frühjahr ihr 3-jähriges Bestehen. Im Rahmen verschiedener Veranstaltungen der bilateralen Aussenwirtschaftskammern und Wirtschaftsclubs der deutschsprachigen Länder und Ungarns, haben Interessierte seit nunmehr drei Jahren die Möglichkeit, mehr über Big Data, Cyber Security, Künstliche Intelligenz, Industrie 4.0 und weitere Themen im Bereich der Digitalisierung zu erfahren. Die bilateralen Organisationen bieten unter diesem gemeinsamen Label Veranstaltungen an, die es Firmen aus Deutschland, Österreich, der Schweiz und Ungarn ermöglichen sollen, voneinander zu lernen. Dabei wird jedoch nicht nur ein Kompass aufgestellt, um den Teilnehmenden den Weg in die Zukunft aufzuzeigen, sondern insbesondere auch verschiedene Lösungsansätze vorgestellt, die den Unternehmen Anhaltspunkte liefert, wie sie auf aktuelle Probleme eine zukunftsfähige Antwort finden können. Die Initiative entpuppte sich im Laufe der Zeit als Erfolgsmodell, das nicht nur Interessierte aus verschiedenen Branchen zusammenbringt, sondern auch die Initiatoren zu einer dynamischen Gruppe zusammenschweisst.



*Botschafter Paroz lud Vertreterinnen und Vertreter aller Organisationen in die schweizerische Residenz ein / Foto: CH Botschaft*

## Három éves a Netzwerk Digital

A «Netzwerk Digital» a németnyelvű országok gazdasági szervezeteinek magyarországi kezdeményezése, amelyek azt a közös célt tűzték maguk elé, hogy figyelemmel kísérik és támogatják a vállalatok digitalizációját. A kezdeményezés Németország, Ausztria és Svájc nagykövetségeinek védnöksége alatt áll és tavasszal ünnepelte hároméves fennállását. A németnyelvű országok és Magyarország bilaterális külgazdasági kamarái és gazdasági klubjai különböző rendezvényeinek a keretében az érdeklődőknek immáron három éve van lehetőségük arra, hogy többet tudhassanak meg többek között olyan témakörökről, mint a Big Data, a kiberbiztonság, a mesterséges intelligencia, az ipar 4.0 és egyéb, a digitalizációt érintő kérdések. A kétoldalú szervezetek e közös márka jegyében olyan rendezvényeket kínálnak, amelyeknek az a célja, hogy németországi, ausztriai, svájci és magyar cégek számára tegyék lehetővé, hogy egymástól tanuljanak. Ennek során azonban nem csak iránytűt állítanak fel, hogy a résztvevőknek mutassák a jövőbe vezető utat, hanem különböző megoldásokat is bemutatnak arra vonatkozóan, hogy a vállalatok miként tudnak aktuális problémákra olyan válaszokat találni, amelyek kiállják a jövő próbáját. A kezdeményezés az idők során sikeres modellnek bizonyult, amely nemcsak különböző ágazatokból hoz össze érdeklődőket, hanem a kezdeményezőket is dinamikus csoporttá forrasztja egybe.

## Schweizerisch-ungarische Kooperation und Innovation im Gesundheitswesen

Die beiden schweizerischen Unternehmen Roche und Novartis gehören global zu den innovativsten Konzernen ihrer Branche. Innovationsfähigkeit schöpfen die Basler Konzerne unter anderem aus der weltweiten Zusammenarbeit mit verschiedenen Forschungsinstitutionen. Auch in Ungarn unterhalten Roche und Novartis deshalb mit diversen Universitätskliniken entsprechende Kooperationen. In diesem Jahr wurden diese durch den Abschluss strategischer Partnerschaftsabkommen mit der medizinischen Semmelweis Universität (SOTE) auf eine neue Ebene gehoben. Am 21. März unterzeichneten Vertreter der SOTE, des Ministeriums für Innovation und Technologie (ITM) und Novartis ein Partnerschaftsabkommen, welches auf drei Säulen basiert. Im Rahmen der Forschungszusammenarbeit erhält die Universität Zugang zu klinischen Forschungen und digitalen Innovationen in diesem Bereich. Bei Zell- und Gentherapie will sie eine führende Rolle einnehmen und Ungarn zum Vorreiter im Bereich der Therapien gegen spinale Muskelatrophien (SMA) machen. Zudem wird die Universität in Zusammenarbeit mit Novartis ein Zentrum für die Behandlung von Augenerkrankungen eröffnen. Als drittes Element der Zusammenarbeit werden die Projektpartner ein Gesundheitsprogramm ins Leben rufen, welches durch den Einsatz von künstlicher Intelligenz den in Ungarn häufigen Herz-Kreislauf-Erkrankungen etwas entgegensetzen will. Der innovative Ansatz wird in den ersten drei Jahren 50'000 Patienten erreichen und über innovative Datenanalysen, künstliche Intelligenz und automatisiertes Lernen neue Präventions- und Behandlungsmethoden entwickeln.



Novartis unterzeichnete das Abkommen mit dem ITM und der SOTE im Dezember 2021  
Foto: Schweizerische Botschaft

Roche hatte bereits im Dezember 2021 ein strategisches Partnerschaftsabkommen mit der ungarischen Regierung abgeschlossen und dem ungarischen Gesundheitssystem eine Software gestiftet, welche den Patientenweg von Krebskranken digital begleiten und effizient organisieren soll. Am 18. Mai 2022 schloss das Unternehmen darüber hinaus ein Partnerschaftsabkommen mit der SOTE ab, welches sich auf Onkologie, Hämatologie, Immunologie, Neurologie und Ophthalmologie erstreckt. Wichtige Elemente sind dabei die Unterstützung von Bildung, der Austausch internationaler Erfahrungen und die Entwicklung nationaler Praktiken. Durch personalisierte medizinische Betreuung, wertbasierte Gesundheitsversorgung und datengesteuerte Entscheidungsfindung soll die Versorgung im Gesundheitswesen weiterentwickelt und auf eine nachhaltige und auf Patienten fokussierende Bahn gelenkt werden. In Zusammenarbeit mit den beiden Pharmaunternehmen und Swisscham Hungary möchte auch die Botschaft neue Akzente in der

bilateralen Zusammenarbeit setzen. 2019 fand das erste schweizerisch-ungarische Gesundheitsforum statt, welches pandemiebedingt erst in diesem Jahr in seine zweite Auflage gehen wird. Die aktuellen Entwicklungen zeigen jedoch eindrücklich, dass das Gesundheitswesen auch im bilateralen Dialog zwischen der Schweiz und Ungarn eine bestimmende Rolle spielt.

Anlässlich des 125-jährigen Firmenjubiläums von Roche hielt sich Dr. Christoph Franz, Verwaltungsratspräsident von Roche Global, Ende Juni für zwei Tage in Ungarn auf. Zu seinen Ehren veranstaltete die Botschaft einen Empfang in der schweizerischen Residenz und lud hierzu auch hochrangige Vertreter des ungarischen Gesundheitswesens ein.

## Svájci-magyar együttműködés és innováció az egészségügyben

A Roche és a Novartis svájci vállalatok globálisan is ágazatuk leginnovatívabb konzernjei közé tartoznak. A bázeli cégek innovativitásukat többek között a különböző kutatási intézményekkel folytatott világméretű együttműködésből merítik. Éppen ezért a Roche és a Novartis Magyarországon is hatékony együttműködést folytat különféle egyetemi klinikákkal. Ebben az évben ezeket a Semmelweis Orvostudományi Egyetemmel (SOTE) kötött stratégiai partnerségi megállapodás révén új szintre emelték. Március 21-én a SOTE, az Innovációs és Technológiai Minisztérium (ITM) és a Novartis képviselői egy három pilléren nyugvó partnerségi megállapodást írtak alá. A kutatási együttműködés keretében az egyetem hozzájárulást kap ezen a területen a klinikai kutatásokhoz és a digitális innovációkhoz. A sejt- és génterápiában pedig vezető szerepet kíván elérni, hogy Magyarország a spinális izomatófia (SMA) elleni terápiák élvonalává váljon. Ezen túlmenően az egyetem a Novartis-szal együttműködve szembetegségek kezelésére szolgáló központot hoz létre. Az együttműködés harmadik elemeként a projektpartnerek egészségprogramot hívnak életre, melynek célja, hogy a Magyarországon gyakori szív- és keringési megbetegedéseket mesterséges intelligencia segítségével gyógyítsa. Az innovatív megközelítés az első három évben 50.000 beteget ér majd el és innovatív adatelemzés, mesterséges intelligencia és automatizált tanulás révén új megelőzési és kezelési módszereket fejleszt ki.



Szijjártó Péter 2021. december 3-án a Roche-sal kötött partnerségi megállapodás ünnepélyes aláírásánál / Fotó: Svájci nagykövetség

A Roche már 2021 decemberében stratégiai partnerségi megállapodást kötött a magyar kormánnyal és szoftvert ajándékozott a magyar egészségügyi rendszernek, melynek célja a rákbetegek útjának digitális kísérése és hatékony szervezése. 2022. május 18-án a vállalkozás ezen túlmenően partnerségi megállapodást kötött a SOTE-val, amely onkológiára, hematológiára, immunológiára, neurológiára és ophthalmológiára terjed ki. Ennek keretében fontos elem a képzés támogatása, a nemzetközi tapasztalatok

cseréje és a nemzeti gyakorlatok fejlesztése. Személyre szabott orvosi ellátás, értékalapú egészségügyi szolgáltatás és adatvezérelt döntéshozatal segítségével kívánják továbbfejleszteni az egészségügyi ellátást, hogy fenntartható és a betegre koncentrálnak meredbe tereljük azt. A két gyógyszergyárral és a Swisscham Hungary-val való együttműködés keretében a nagykövetség is új súlypontokat kíván meghatározni a kétoldalú együttműködés során. 2019-ben került megrendezésre az első Svájci-Magyar Egészségügyi Fórum, melynek második kiadása a világjárvány miatt csak ebben az évben valósulhat meg. Az aktuális fejlemények mégis határozottan abba az irányba mutatnak, hogy az egészségügy a svájci-magyar bilaterális párbeszédben is meghatározó szerepet játszik.

A Roche vállalat fennállásának 125. évfordulója alkalmából dr. Christoph Franz, a Roche Global igazgatótanácsának elnöke június végén két napra Magyarországra látogatott. Tiszteletére a nagykövetség fogadást adott a svájci rezidencián, melyre meghívta a magyar egészségügy magas rangú képviselőit is.

## Francophonie

Cette année également, notre ambassade a participé au Festival de la Francophonie avec plusieurs contributions : de la musique, du cinéma et une conférence étaient ainsi au programme. La chanteuse lausannoise Lily Gasc a donné deux concerts et a enchanté le public de l'Institut français et du navire A38 avec sa musique rafraîchissante. Dans le cadre de la Journée du film francophone, un film suisse, « Madeleine Collins », a été projeté. Le 1er mars, une simulation d'une conférence internationale de l'OCDE sur les mesures nécessaires pour surmonter la crise économique et sanitaire a été organisée au Lycée Kölcsey. Des élèves et des étudiants de toute la Hongrie ont fait de leur mieux pour apporter des réponses à cette crise pour les citoyens de leurs pays imaginaires et assurer une sortie de la pandémie de COVID. L'événement a rencontré un grand succès. Nous félicitons tous les participants et leurs professeurs, y compris Benedek Busi et Hanna Varró qui ont gagné un des deux grands prix et pourront faire un voyage en Suisse.



*Benedek Busi et Hanna Varró avec l'Ambassadeur Paroz et son épouse Dr. Yulia Gusynina Paroz / Photo: Ambassade CH*

## Frankofónia

Nagykövetségünk ebben az évben is számos különböző rendezvénnyel vett részt a Frankofón Fesztiválon: zene, film és konferencia is szerepelt az idei programban. A lausanne-i énekesnő, Lily Gasc két koncertet adott, üdítő zenéjével elvarázsolta a Francia Intézet és az A38 hajó közönségét. A *Madeleine Collins* című

svájci filmet a Frankofón Filmnapok keretében mutatták be. Március 1-jén a Kölcsey Gimnáziumban a gazdasági és egészségügyi válság leküzdéséhez szükséges intézkedésekről nemzetközi OECD-konferencia szimulációt tartottak. Diákok és egyetemi hallgatók egész Magyarországról tudásuk legjavát nyújtották, hogy fiktív országaik polgárai számára válaszokkal szolgáljanak a válságra és megoldást találjanak a COVID-pandémiából történő kilábalásra. A rendezvény nagy sikert aratott. Gratulálunk minden résztvevőnek és tanáraiknak, különösen Busi Benedeknek és Varró Hannának, akik elnyerték a két fődíj egyikét és Svájcba utazhatnak.

## Wunderbar Festival

Es gibt viele wunderbare Sachen im Leben. Eines davon ist, wenn man sich in einer Fremdsprache verständigen und unterhalten kann. Die Botschaften Deutschlands, Österreichs und der Schweiz sowie viele weitere deutschsprachige Institutionen und Initiativen aus Kultur und Wirtschaft haben sich zum Ziel gesetzt, noch mehr Menschen in Ungarn für die deutsche Sprache zu begeistern. Das Wunderbar Festival, die erste Woche der deutschen Sprache, fand zwischen dem 28. März und dem 2. April 2022 mit zahlreichen Veranstaltungen in ganz Ungarn statt. Botschafter Paroz nahm unter anderem auch an der Schlussveranstaltung des Wunderbar Festivals in Debrecen teil. Nach dem Kulturprogramm hatten die Teilnehmenden auch die Möglichkeit zu vielfältigen Austauschen mit Personen aus den Bereichen Diplomatie, Wirtschaft, Bildung und Kultur.



*Vertreterinnen und Vertreter der deutschsprachigen Botschaften und der Bürgermeister von Debrecen / Foto: Schweizerische Botschaft*

## Wunderbar Fesztivál

Sok csodálatos dolog van az életben. Ezek közül az egyik, ha az ember képes idegen nyelven szót érteni és beszélgetni. Németország, Ausztria és Svájc nagykövetségei, valamint a kultúra és a gazdaság területéről számos további németnyelvű intézet és kezdeményezés azt a célt tűzte maga elé, hogy még több emberrel szerettesse meg Magyarországon a német nyelvet. A Wunderbar Fesztivál, a német nyelv első hete, 2022. március 28-a és április 2-a között zajlott rengetegféle rendezvénnyel egész Magyarországon. Paroz nagykövet úr többek között a Wunderbar Fesztivál debreceni záró rendezvényén is részt vett. A kulturális programot követően a résztvevőknek számos lehetősége nyílt eszmét cserélni a diplomácia, a gazdaság, az oktatás és a kultúra területének szereplőivel.

## Koncert des Basler Kammerorchesters

Ein besonderes Highlight im Frühjahr stellte das Konzert des Basler Kammerorchesters am 23. März im Palast der Künste dar. Diverse Werke von Debussy-Busser, Gounod, Roussel und Lieder von Schumann-Alexander Schmalcz wurden gespielt, Letztere als ungarische Premiere in der Begleitung des berühmten Baritons Matthias Goerne.

## A Bázeli Kamarazenekar koncertje

A tavasz különösen kiemelkedő eseménye volt a Bázeli Kamarazenekar március 23-i koncertje a Művészetek Palotájában. A koncert során Debussy-Busser, Gounod, Roussel különböző műveit és Schumann-Alexander Schmalcz dalait adták elő – utóbbiakat magyar premierként a híres bariton, Matthias Goerne kíséretében.

## Ausstellung «The Hungarians»

Was resultiert, wenn ein renommierter Schweizer Fotograf vier Monate lang in Budapest weilt, davon konnten sich interessierte Personen zwischen Ende April und Mitte Mai in der Budapester Innenstadt selbst ein Bild machen. Im Rahmen eines Werk-Stipendiums der Stiftung Landis & Gyr weilte der weltberühmte Berner Fotograf Michael von Graffenried zwischen August und November 2021 in Budapest, bereiste in diesem Zeitraum weite Teile Ungarns, lernte so Land und Leute kennen und liess keine Gelegenheit aus, Bilder im für seine Arbeit typischen Panoramaformat zu schiessen. Eine Auswahl seiner Bilder, welche einen kritischen Blick auf die ungarische Gesellschaft werfen, wurden zwischen dem 29. April und dem 15. Mai anlässlich des Frühlingsfestivals auf dem Deák Ferenc Platz in Budapest ausgestellt und lösten bei den Betrachtern unterschiedlichste Reaktionen aus.



Foto: Michael von Graffenried

## „The Hungarians” kiállítás

Az érdeklődők április végétől május közepéig a budapesti belvárosban maguk is képet alkothattak arról, hogy mi az eredménye annak, ha egy neves svájci fényképész négy hónapot Budapesten tölt. A Landis & Gyr Alapítvány ösztöndíjával Michael von Graffenried világhírű berni fényképész 2021 augusztusa és novembere között Budapesten tartózkodott, ezen idő alatt Magyarország jó részét beutazta, ezáltal megismerte az országot és az embereket, és egyetlen lehetőséget sem hagyott ki, hogy a munkájára jellemző panoráma formátumú képeket készítsen. A magyar társadalomra kritikusan tekintő képeinek válogatását április 29-e és május 15-e között a Tavasz Fesztivál alkalmával a budapesti Deák Ferenc téren állították ki és a nézők részéről a legkülönbözőbb reakciókat váltotta ki.

## Vortrag Kunst der Diplomatie

Anlässlich ihres 20-jährigen Bestehens organisierte die Andrassy-Universität Budapest eine Vortragsreihe zum Thema «Kunst der Diplomatie». Am 6. April hielt Botschafter Paroz einen Vortrag mit dem Titel «Die humanitäre Diplomatie von Carl Lutz und anderen neutralen Diplomaten in Budapest im Sommer 1944». In seiner Rede wies er darauf hin, dass die Schutzaktion in der ungarischen Hauptstadt Teil einer komplexen gemeinsamen diplomatischen und humanitären Aktion von internationaler Dimension gewesen ist. Im Anschluss an den Vortrag fand eine lebhafte Fragerunde statt, gefolgt von einem kollegialen Austausch bei einem Apéro.



*Botschafter Paroz bei seinem Vortrag / Foto: AUB*

## Előadás a diplomácia művészetéről

A Budapesti Andrassy Egyetem fennállásának 20. évfordulója alkalmából a «Diplomácia művészete» témakörében előadásorozatot szervezett. Április 6-án Jean-François Paroz nagykövet tartott előadást «Carl Lutz és más semleges diplomaták humanitárius diplomáciája Budapesten 1944 nyarán» címmel. Beszédében rámutatott arra, hogy a magyar fővárosban zajlott mentőakció nemzetközi dimenziójú komplex, közös diplomáciai és humanitárius akció volt. Az előadást követően élénk kérdezz-felelekre került sor, amit egy koccintás melletti kollegiális eszmecsere követett.

## Einjähriges Jubiläum der Botschaft auf Facebook

Im Juli 2021 rief die Botschaft ihre Facebook-Seite ins Leben, um der Schweizer Kolonie in Ungarn, den in Ungarn ansässigen Schweizer Unternehmen und der Handelskammer, Kunstschaffenden sowie an Ungarn und der Schweiz interessierten Personen den direkten Austausch zu vereinfachen und Einblicke in die Tätigkeiten der Botschaft zu ermöglichen. Unser fünfköpfiges Redaktionsteam mit Mitarbeitenden aus den politischen, wirtschaftlichen, rechtlichen und kulturellen Bereichen der Botschaft trifft sich anlässlich der Redaktionssitzung einmal pro Woche zum gemeinsamen Brainstorming. Ein Jahr nach der Lancierung zählt unsere Facebook-Seite bereits über 640 aktive Mitglieder und nahezu täglich kommen neue Mitglieder hinzu. Wir bedanken uns an dieser Stelle von ganzem Herzen für das Interesse, eure Unterstützung, jeden Like, Share, Kommentar, Bewertung und natürlich jede Nachricht von euch. Dass wir mit auf Facebook eine solch hohe Reichweite erzielen konnten, hat uns dazu veranlasst, bald auch noch Instagram in unser Portfolio aufzunehmen.



*Das Redaktionsteam bei der Arbeit / Foto: CH Botschaft*

## Egyéves a nagykövetség Facebook-oldala

2021 júliusában hozta létre Facebook-oldalát a nagykövetség, hogy a magyarországi svájci közösség, a Magyarországon tevékenykedő svájci vállalkozások és a kereskedelmi kamara, a művészeti élet szereplői, valamint a Magyarország és Svájc iránt érdeklődő személyek számára egyszerűbbé tegye a közvetlen eszmecserét, egyben betekintést nyújtson a nagykövetség munkájába. A nagykövetség politikai, gazdasági, jogi és kulturális területének munkatársaiból álló ötfős szerkesztőségi csapat a szerkesztőségi értekezletek alkalmával hetente egyszer közös brainstorming céljából összeül. Egy évvel a bevezetést követően Facebook-oldalunk már több mint 640 aktív tagot számlál, és szinte naponta csatlakoznak újak. Ehelyütt is tiszta szívből köszönjük mindenkinek az érdeklődést, a támogatást, minden lájkot, megosztást, hozzászólást, értékelést, és persze ha a követőink hírt adnak magukról. Az, hogy a Facebookkal ilyen sok embert el tudunk érni, arra sarkall bennünket, hogy hamarosan az Instagramot is felvegyük portfóliónkba.



## Ausblick

### Buchfestival

Das diesjährige Buchfestival wurde aufgrund der hohen Anzahl an Corona-Erkrankungen vom April auf den Herbst verlegt. Schriftsteller Demian Lienhard wird am diesjährigen Debütautorenfestival die Schweiz vertreten. Seine Lesung wird am 29. September an der Andrassy Universität stattfinden. Am nächsten Tag wird er auch am Buchfestival über sein Buch sprechen. Der gemeinsame Stand der deutschsprachigen Länder am Festival mit dem Namen *Druckfrisch* wird ebenfalls einen Besuch wert sein.

### Sehenswert

Das Datum des diesjährigen Sehenswert Festivals steht bereits fest. Zusammen mit dem Goethe Institut und dem Österreichischen Kulturforum ÖKF laden wir Liebhaber des deutschsprachigen Kinos dazu ein, sich zwischen dem 6. und 16. Oktober die neuesten Filme aus Deutschland, Österreich und der Schweiz in Budapest anzusehen. Im Anschluss ans Budapester Festival wird eine Auswahl der Filme auch in Debrecen, Pécs und Szeged gezeigt.

## Kitekintés

### Könyvfesztivál

Az idei Könyvfesztivált a Covid-megbetegedések magas száma miatt áprilisról őszre halasztották. Az elsőkönyves szerzők fesztiválján idén Demian Lienhard író képviseli majd Svájcot. Felolvasására szeptember 29-én kerül sor az Andrassy Egyetemen. Másnap a könyvfesztivál során is beszélni fog könyvéről. A németnyelvű országok *Druckfrisch* nevű közös standja szintén megér majd egy látogatást.

### Szemrevaló

Az idei Szemrevaló Fesztivál dátuma már megvan. A Goethe-Intézettel és az ÖKF Osztrák Kulturális Fórummal közösen invitáljuk a németnyelvű mozi kedvelőit, hogy október 6-a és 16-a között Budapesten nézzék meg a legújabb németországi, ausztriai és svájci filmeket. A budapesti fesztivált követően a filmekből készült válogatást Debrecenben, Pécsen és Szegeden is bemutatják majd.



## **Personaländerungen / Személyi változások**

### **Mitarbeitende des Programmbüros Schweizer Beitrag / A Svájci Hozzájárulás Programiroda munkatársai**



Henriett Koós ist seit Mai 2022 Mitarbeiterin in senior programmverantwortlicher Position des Programmbüros Schweizer Beitrag. In den vergangenen 19 Jahren hat sie zahlreiche gross angelegte, von mehreren Gebern finanzierte internationale Entwicklungs- und Nothilfeprojekte mit Schwerpunkten in Gesundheitsförderung, interethnisches Vertrauen, Existenzsicherung, Migration und COVID-19-Epidemie erfolgreich konzipiert, verwaltet und abgeschlossen. Sie freut sich auf die Unterstützung der ungarischen Partnerorganisationen bei der Umsetzung des schweizerisch-ungarischen Kooperationsprogramms, insbesondere in Berufsbildung, Gesundheit und Sozialschutz, Minderheiten sowie Bekämpfung des Menschenhandels.

Koós Henriett 2022 májusától dolgozik a Svájci Hozzájárulás Programiroda munkatársaként, szenior programfelelősi pozícióban. Az elmúlt 19 év során számos nagyszabású, több donor által finanszírozott nemzetközi fejlesztési és vészhelyzeti projektet tervezett, irányított és zárt le sikeresen, amelyek középpontjában az egészségfejlesztés, az etnikumok közötti bizalom, a megélhetés, a migráció és a COVID-19 járvány állt. Örömmel várja a magyar partnerszervezetek támogatását a Svájci-Magyar Együttműködési Program végrehajtásában, különös tekintettel a szakképzés, az egészségügy és a szociális védelem, a kisebbségek, valamint az emberkereskedelem elleni küzdelem témaköreire.

Roland Python arbeitet seit Mai 2022 als Direktor des Programmbüros auf der Schweizerischen Botschaft am Aufbau des 2. Schweizer Beitrags. Bis Ende August ist er noch primär in Kroatien tätig, wo er für die Monitoringaufgaben des 1. Schweizer Beitragsprogramms verantwortlich ist. Er wird seine Erfahrungen, die er im Rahmen des 1. Schweizer Beitragsprogramms und in seinen früheren Positionen in Warschau und Bukarest gesammelt hat, im Rahmen seiner neuen Aufgabe in Ungarn gut nutzen können. Direktor Python und seine Mitarbeitenden werden sich regelmässig mit Vertreterinnen und Vertretern der am Kooperationsprogramm beteiligten Organisationen abstimmen, um die Fortschritte des Programms zu verfolgen und den gegenseitigen Austausch von Fachwissen und Erfahrungen zwischen Ungarn und der Schweiz zu verwirklichen. Er möchte auch Ungarn besser kennenlernen, wo er sich in den 1980er-Jahren als Student der Technischen Universität Lausanne zum ersten Mal und danach mehrmals für kurze Zeit auf der Durchreise aufgehalten hat.



Roland Python 2022 májusa óta a Svájci nagykövetség Programirodájának igazgatójaként a Második Svájci Hozzájárulás megvalósításán dolgozik. Augusztus végéig elsődlegesen még Horvátországban tevékenykedik, az Első Svájci Hozzájárulási Program monitoring feladatainak felelőseként. Az Első Svájci Hozzájárulási Program keretében és korábbi pozícióiban, Varsóban és Bukaresten gyűjtött tapasztalatait jól tudja majd hasznosítani új feladata keretében Magyarországon. Roland Python igazgató és munkatársai rendszeres egyeztetést folytatnak majd az együttműködési programban résztvevő szervezetekkel, hogy nyomon kövessék a program előrehaladását és megvalósítsák Magyarország és Svájc között a szaktudás és a tapasztalatok kölcsönös cseréjét. Szeretné Magyarországot is jobban megismerni, ahol az 1980-as években a Lausanne-i Műszaki Egyetem hallgatójaként járt először, majd azt követően többször rövid ideig átutazóként.



Attila Balogh ist seit Mai 2022 Mitarbeiter in senior programmverantwortlicher Position des Programmbüros Schweizer Beitrag. In den letzten 20 Jahren hat er umfangreiche Erfahrungen bei der Konzeption und Durchführung von Programmen und Projekten gesammelt, die von der Europäischen Union und aus dem EWR/Norwegen-Fonds co-finanziert werden. Seine Hauptaufgabe besteht in der Unterstützung der Vorbereitung und Umsetzung sowie der Mitverfolgung von Programmen, insbesondere in den Bereichen Infrastrukturentwicklung, kleine und mittelständische Unternehmen sowie Forschung und Innovation. Er hofft, dass seine Erfahrungen und seine Arbeit zur erfolgreichen Umsetzung des zweiten Schweizerisch-Ungarischen Kooperationsprogramms und zu einer effizienten Zusammenarbeit mit den am Programm beteiligten Partnerorganisationen beitragen werden.

Balogh Attila 2022 májusában csatlakozott a Svájci Hozzájárulás Programiroda munkatársaihoz, senior programfelelősi pozícióban. Az utóbbi húsz évben szerteágazó tapasztalatokat gyűjtött európai uniós, valamint az EGT/Norvég alapból társfinanszírozott programok és projektek tervezésében és megvalósításában. Elsődleges feladata a programok előkészítésének és végrehajtásának támogatása, valamint nyomon követése, elsősorban az infrastrukturális fejlesztések, a kis- és középvállalkozások, valamint a kutatás és innováció területén. Reményei szerint tapasztalataival és munkájával hozzájárul majd a második Svájci-Magyar Együttműködési Program eredményes megvalósításához, valamint a hatékony együttműködéshez a programban érintett partnerszervezetekkel.

## Weitere Personaländerungen / További személyi változások

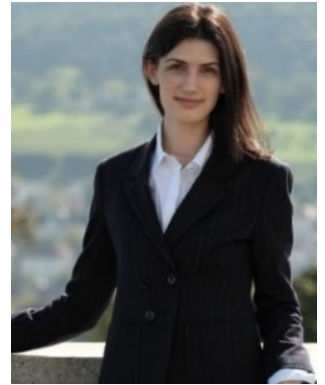


Jovana Grkovic ist seit Februar 2022 als Hochschulpraktikantin Mitglied unseres Botschaftsteams. Mit ihren Recherche- und Analysefähigkeiten vermochte sie die Botschaft während dem letzten halben Jahr bei Arbeiten wie dem Verfassen von Berichten, Dossierbeiträgen, Beantwortung von Bürgeranfragen und der Bewirtschaftung des Facebook-Kontos zu unterstützen. Durch ihre offene und kommunikative Art hat sie sich rasch und gut ins Botschaftsteam integriert. Jovana Grkovic bleibt bis Ende Juli 2022 in Budapest und wird im Anschluss ihr Studium in der Schweiz fortsetzen. Wir bedanken uns bereits jetzt für ihren engagierten Einsatz und ihre Flexibilität und wünschen ihr viel Erfolg in ihrem Masterstudium in European Global Studies an der Universität Basel.

Jovana Grkovic 2022 februárja óta gyakornokként tagja a nagykövetség csapatának. Kutató és elemző képességei révén az utóbbi fél évben olyan munkák során tudta támogatni a nagykövetséget, mint jelentések készítése, összefoglaló anyagok megírása, állampolgári megkeresések megválaszolása és a Facebook-oldal üzemeltetése. Nyitott és kommunikatív stílusával gyorsan és jól beilleszkedett a nagykövetség csapatába. Jovana Grkovic 2022 július végéig marad Budapesten és ezt követően Svájcban folytatja felsőfokú tanulmányait. Már most köszönetet mondunk elkötelezettségéért és rugalmasságáért és sok sikert kívánunk neki a Baseli Egyetemen folytatandó European Global Studies Master képzéséhez.

Anfang August dürfen wir unsere neue Praktikantin, Sabrina Keller, in Budapest begrüßen. Sabrina Keller studiert in St. Gallen, wo sie ihr Bachelorstudium im International Affairs im Juli 2022 absolvieren wird. Wir freuen uns auf die künftige Zusammenarbeit mit Sabrina Keller und wünschen ihr einen guten Start auf der Botschaft.

Augusztus elején üdvözölhetjük Budapestben új gyakornokunkat, Sabrina Kellert, aki St. Gallenban tanul az egyetemen. 2022 júliusában fejezi be nemzetközi kapcsolatokat tanulmányait alapszakon. Örömmel tekintünk a Sabrina Kellerrel folytatandó együttműködés elé és jó munkakezdet kívánunk neki a nagykövetségen.



## **News von unseren Partnern / Partnereink hírei**

### **Änderungen in den Vorständen unserer Partner**

Im Rahmen ihrer Generalversammlungen gab es sowohl beim Swiss Business Club, als auch bei Swisscham Hungary Vorstandswahlen, welche Neuerungen in den Führungsgremien der jeweiligen Organisationen mit sich brachten. Aufmerksame Leserinnen und Leser unserer Facebook Seite wissen es schon: Dominik Müller ist bei den diesjährigen Vorstandswahlen des Swiss Business Club zum Vorsitzenden des Vereins gewählt worden. Zu seinen Vizepräsidenten wählte der SBC Lorenzo Molinari und Melanie Bosshard, die Dominik Müller in seinem ersten präsidentiellen Jahr unterstützen werden. Bei Swisscham Hungary haben sich durch den Wegzug einiger Spitzenmanager Vakanzen ergeben, die die Kammer hochrangig neu besetzen konnte. Raffaella Bondi Geschäftsführerin von Roche Ungarn, Matt Zeller Geschäftsführer von Novartis Ungarn, sowie Mihaly Karkas Geschäftsführer von Givaudan Ungarn, wurden von der Generalversammlung in den Vorstand der Kammer gewählt. Wir gratulieren allen Amtsträgern zur Wahl und wünschen ihnen gutes Gelingen bei ihrer Arbeit in den jeweiligen Gremien.

### **Változások partnereink elnökségeiben**

Közgyűléseik keretében mind a Swiss Business Club, mind a Swisscham Hungary esetében elnökségi választásokra került sor, amelyek az adott szervezetek vezető testületeinek megújulását eredményezték. Facebook-oldalunk figyelmes olvasói már tudják: a Swiss Business Club elnökségének ezévi választásán Dominik Müllert választották az egyesület elnökévé. Az SBC Lorenzo Molinart és Melanie Bosshardot választotta alelnökké, akik első elnöki évében támogatják majd Dominik Müllert. A Swisscham Hungary esetében néhány csúcsmenedzser távozásával üresedtek meg posztok, melyeket a kamara magas szinten tudott betölteni. A kamara elnökségébe Raffaella Bondit, a Roche Magyarország ügyvezetőjét, Matt Zellert, a Novartis Magyarország ügyvezetőjét, valamint Karkas Mihályt, a Givaudan Magyarország ügyvezetőjét választották. Gratulálunk valamennyi tisztségviselőnek a megválasztásához és sok sikert kívánunk munkájukhoz e testületekben.

## Treffen mit der Balatongruppe

2021 wurde am Balaton eine Gruppe «Balaton-Schweizer» ins Leben gerufen, um das gesellige Zusammensein und den Austausch der um den Plattensee ansässigen Schweizer Gemeinschaft zu fördern und zu stärken. Die Präsidentin des Schweizer Vereins Ungarn, Anita Szász, ist auch bei der Koordination der Balaton-Schweizer federführend. Botschafter Paroz lud die Balaton-Schweizer am 14. Juni zu einem Treffen mit seinem Team ins Bock-Bisztró in Vonyarcvashegy ein. Nach der Begrüßung von Botschafter Paroz und Anita Szász hat Thomas Widmer seine Landsleute auch noch auf Schweizerdeutsch willkommen geheissen und der Freude der Botschaft über die Existenz dieses neuen Klubs Ausdruck verliehen. Die Betriebsleiterin der Botschaft, Zsuzsanna Tormássy, hat den anwesenden Auslandschweizern einige nützliche Informationen konsularische Angelegenheiten betreffend mitgeteilt. Wir haben uns sehr gefreut, viele rund um den Balaton lebende Schweizerinnen und Schweizer kennenzulernen und mit ihnen über ihr Leben in Ungarn, sowie ihre Eindrücke und Erfahrungen im ungarischen Alltag Gespräche führen zu können.



*Betriebsleiterin Zsuzsanna Tormássy und ihre Stellvertreterin Melanie Herman-Kiss  
im Gespräch mit Anita Szász / Foto: CH botschaft*

## Találkozás a Balaton Csoporttal

2021-ben alakult meg a Balaton mellett a «Balaton-Svájciak» csoport, hogy a Balaton körül élő svájci közösség társasági életét és tapasztalataik megosztását támogassák és erősítsék. Anita Szász, a Magyarországi Svájci Egyesület elnök asszonya a «Balaton-Svájciak» koordinálása során is meghatározó szerepet tölt be. Jean-François Paroz nagykövet csapatával június 14-én a vonyarcvashegyi Bock Bisztróban hívta meg találkozóra a „Balaton-Svájciakat”. Paroz nagykövet és Anita Szász köszöntője után Thomas Widmer még svájci német nyelven is köszöntötte honfitársait és kifejezésre juttatta a nagykövetség örömét az új klub létrejötte miatt. Tormássy Zsuzsanna, a nagykövetség adminisztratív vezetője néhány hasznos tudnivalót osztott meg a jelenlévő svájciakkal konzuli ügyekben. Nagy örömmel szolgált megismerni sok Balaton körül élő svájci és beszélgetni velük magyarországi életükről, a magyar mindennapokban szerzett benyomásairól és tapasztalataikról.

## Wichtige Adressen / Fontos címek

### Schweizer Verein Ungarn (SVU) / Magyarországi Svájci Egyesület

1054 Budapest  
Alkotmány u. 15.  
Präsidentin: Anita Szász  
Telefon: +36 16 12 44 80  
E-Mail: [mail@schweizerverein.hu](mailto:mail@schweizerverein.hu)  
Internet: <https://www.schweizerverein.hu>

### Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest  
Thököly út 59/A  
Telefon: +36 30 929 55 07  
E-Mail: [info@swissbc.hu](mailto:info@swissbc.hu)  
Internet: <http://www.swissbc.hu>

### Swisscham Hungary

Büro/Iroda: 1016 Budapest, Fém utca 6.  
Postadresse/Postai cím: 1134 Budapest, Váci út 33.  
Telefon: +36 30 902 63 49  
E-Mail: [info@swisscham.hu](mailto:info@swisscham.hu)  
Internet: <http://www.swisscham.hu>

### Regionales Konsularcenter Wien / Bécsi Regionális Konzuli Központ

c/o Schweizerische Botschaft  
Prinz Eugen-Strasse 9a  
1030 Wien  
Österreich  
Telefon: +43 1 795 05  
Fax: +43 1 795 05 21  
E-Mail: [wien@eda.admin.ch](mailto:wien@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien)

## Kontakt / Impresszum

### Schweizerische Botschaft / Svájci Nagykövetség

Stefánia út 107.  
1143 Budapest  
Ungarn / Magyarország  
Telefon: + 36 1 460 70 40  
Telefax: + 36 1 384 94 92  
E-Mail: [budapest@eda.admin.ch](mailto:budapest@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/budapest](http://www.eda.admin.ch/budapest)

